

УДК 811.11

Арсентьева Е.Ф.

доктор филол. наук, профессор
КГУ

**МИКРОСТРУКТУРА «РУССКО-АНГЛО-
НЕМЕЦКО-ТУРЕЦКО-ТАТАРСКОГО
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ»**

Структура «Русско-англо-немецко-турецко-татарского фразеологического словаря» (РАНГТФС 2008), созданного учеными Казанского государственного университета, равно как и структура любого фразеологического словаря, представлена макроструктурой и микроструктурой. В свою очередь, микроструктура словаря состоит из словарных статей, построение которых представляет определенные трудности в силу недостаточной разработанности многоязычной фразеологии. Словарная статья представляет собой «раздел словаря, вводимый вокабулой и состоящий из фразеологических гнезд. Фразеологическое гнездо – это раздел словарной статьи, состоящий из фразеологической единицы и всей относящейся к ней информации» (Кунин 1984:8).

Остановимся более подробно на описании оформления и построения словарной статьи и фразеологического гнезда в представляемом нами пятиязычном фразеологическом словаре, учитывая тот факт, что исходным языком является русский:

1. Стержневой компонент выносится в качестве вокабулы в той форме, в какой он фиксируется в русском фразеологизме: ГЛОТКА в субстантивных ФЕ «луженая глотка у кого», «медная глотка у кого», «широкая глотка», ОБЛИВАТЬСЯ в глагольных ФЕ «обливаться слезами», «обливаться потом», «обливаться потом и кровью», ОБЛИЖЕШЬ у адъективного парадигматически ограниченного фразеологизма «пальчики /пальцы/ оближешь», НАПИСАНО у ФЕ со структурой предложения «на лбу написано у кого», «на лице написано чем, у кого», «на роду написано кому». Вокабула дается строчными большими буквами.

2. Все фразеологизмы русского языка приводятся в словаре только один раз по ведущему грамматическому (синтаксическому) компоненту.

3. Заглавный фразеологизм во фразеологическом гнезде дается строчными большими буквами: САДИТЬСЯ НА МЕЛЬ. СЕСТЬ НА МЕЛЬ; РЫЦАРЬ НА ЧАС.

4. Заглавный фразеологизм фиксируется в словаре в зависимости от полноты/неполноты своих парадигматических форм.

5. Косой чертой выделяются варианты фразеологизма (формальные и лексические варьируемые компоненты): ВСКИДЫВАТЬ ГЛАЗАМИ /ГЛАЗА/ на кого, на что. ВСКИНУТЬ ГЛАЗАМИ /ГЛАЗА/ на кого, на что; ДАВАТЬ ЧУВСТВОВАТЬ /ПОЧУВСТВОВАТЬ/ кому. ДАТЬ ЧУВСТВОВАТЬ /ПОЧУВСТВОВАТЬ/ кому;

АКЦИИ ПОВЫШАЮТСЯ /ПОДНИМАЮТСЯ/ кого, чьи. АКЦИИ ПОВЫСИЛИСЬ /ПОДНЯЛИСЬ/ кого, чьи. При наличии смешанных вариантов они также выделяются косой чертой: КАК /ЧТО, ЧЕГО/ ЛЕВАЯ НОГА ХОЧЕТ чья. КАК /ЧТО, ЧЕГО/ ЛЕВАЯ НОГА ЗАХОЧЕТ чья.

6. В ломаные скобки заключаются факультативные компоненты фразеологизма: СЛОВА <КОМОМ> ЗАСТРЕВАЮТ В ГОРЛЕ. СЛОВА <КОМОМ> ЗАСТРЯЛИ В ГОРЛЕ; СТЯХНУТЬ С ПЛЕЧ <ДОЛОЙ> что. При наличии в ФЕ вариантов и факультативных компонентов фразеологизм фиксируется следующим образом: КРОВЬ СТЫНЕТ /ЛЕДЕНЕЕТ, ХОЛОДЕЕТ/ <В ЖИЛАХ> у кого. КРОВЬ ЗАСТЫЛА <В ЖИЛАХ> у кого.

7. Синтаксическое окружение русского фразеологизма выделяется курсивом и помещается в постпозиции к самому фразеологизму: ПУСКАТЬ В ДЕЛО кого. ПУСТИТЬ В ДЕЛО кого; СЛЫХОМ /СЛУХОМ/ НЕ СЛЫХАТЬ - 1. о ком, о чем, про что; 2. кого; ПРИВОДИТЬ К ОБЩЕМУ /ЕДИНОМУ, ОДНОМУ/ ЗНАМЕНАТЕЛЮ кого, что. ПРИВЕСТИ К ОБЩЕМУ /ЕДИНОМУ, ОДНОМУ/ ЗНАМЕНАТЕЛЮ кого, что.

8. Для достижения коннотативной изоморфности после фразеологизма даются пометы, маркирующие функционально-стилистический, экспрессивный и эмотивный компоненты его коннотации в строгой последовательности (помета функционально-стилистической отнесенности, помета эмотивности,

помета экспрессивности): НА СЕДЬМОМ ВЗВОДЕ кто. прост. экспрес.; ВОСПРЯНУТЬ /ВОССТАТЬ/ ОТО СНА книжн.; ГЛУП КАК ПРОБКА экспрес. презр.; КОРОБКА НЕ ВАРИТ чья, у кого. прост. пренебр.; ОКОЛАЧИВАТЬ ГРУШИ прост. ирон. Подвижные эмосемы также находят свое отражение в пометах: ТЕЛЯЧИЙ ВОСТОРГ разг. шутол. или ирон.; ДУША УХОДИТ В ПЯТКИ у кого. разг. экспрес. иногда ирон.; ОСЕДЛАТЬ СВОЕГО <ЛЮБИМОГО> КОНЬКА часто ирон. Если помета, указывающая на экспрессивность или эмотивность русского фразеологизма, относится только к какому-то одному значению при полисемии, то данная помета фиксируется после порядкового номера этого значения, указанного арабской цифрой: ТЯЖЕЛАЯ АРТИЛЛЕРИЯ – 1. ирон.; АНГЕЛ ВО ПЛОТИ – 2. ирон.; ВАЛААМОВА ОСЛИЦА – 2. бран. Отсутствие пометы означает, что русская фразеологическая единица является межстилевой, а в ее коннотации отсутствуют эмотивный и экспрессивный компоненты. Как правило, такие единицы также являются оценочно нейтральными.

9. Далее следует английская часть фразеологического гнезда. Она строится следующим образом. Вначале даются английские эквиваленты и аналоги (при наличии моноэквивалента – он один): ВТОРАЯ НАТУРА – second nature; ЗНАТЬ СВОЕ МЕСТО иногда пренебр. – keep /know/ one's place; keep one's distance; В ПОДМЕТКИ НЕ ГОДИТСЯ кому. В ПОДМЕТКИ НЕ СТАНЕТ кому разг. пренебр. – not fit to hold a candle to smb; not in it /амер. жарг./; ≙

not fit /worthy/ to black /to blacken/ smb's boots; \cong ten /two/ cents /амер. жарг./; = be a fool to... Для максимального раскрытия семантики русской ФЕ за эквивалентами и/или аналогами может следовать дескриптивный перевод и/или перевод с помощью моноксеммы (набора лексем): ПУТЕВОДНАЯ ЗВЕЗДА – one's guiding star; a guiding light; a lodestar; СВЕРКАТЬ ГЛАЗАМИ на кого. СВЕРКНУТЬ ГЛАЗАМИ на кого – flash smb an angry look; flash an angry look at smb; \approx one's eyes flash /shoot/ fire. У безэквивалентных русских фразеологизмов приводится дескриптивный или комбинированный перевод или перевод с помощью моноксеммы (набора лексем): НАДСАЖИВАТЬ <СЕБЕ> ГРУДЬ прост. экспрес. – cry loudly and heatedly; НАКАЛЯТЬ АТМОСФЕРУ. НАКАЛИТЬ АТМОСФЕРУ книжн. экспрес. – create a tense atmosphere; ГЛАДИТЬ ПО ШЕРСТИ /ШЕРСТКЕ/ кого. ПОГЛАДИТЬ ПО ШЕРСТИ /ШЕРСТКЕ/ кого – speak or do smth in accordance with smb's desire in order to please smb; flatter, gratify smb.

При калькировании русской единицы в английской части фразеологического гнезда дается развернутое толкование, вводимое сокращение: РЫЦАРЬ НА ЧАС ирон. – knight for an hour, i.e. one who is given to noble aspirations but who is incapable of achieving them because of inconstancy and lack of perseverance.

Английские соответствия даются строчными буквами, косой чертой выделяются варианты фразеологизмов, в лманые скобки заключаются факультативные компоненты: НАДРЫВАТЬ

ЖИВОТИКИ /КИШКИ, КИШЕЧКИ/. НАДОРВАТЬ ЖИВОТИКИ /КИШКИ, КИШЕЧКИ/ - burst /rupture/ a gut /прост./; ≅ die with laughter; = burst /split/ one's sides <with> laughing /with laughter/; ≅ laugh till one's sides split; ≅ laugh to split one's sides.

Необходимое синтаксическое окружение английских фразеологизмов также представлено в этой части фразеологического гнезда, причем оно фиксируется в той позиции, где чаще всего находится: ПЕРЕБИРАТЬ В УМЕ /В ПАМЯТИ, В МЫСЛЯХ, В ГОЛОВЕ/. ПЕРЕБРАТЬ В УМЕ /В ПАМЯТИ, В МЫСЛЯХ, В ГОЛОВЕ/ - turn smth <over> in one's mind; ПРОЛИВАТЬ /БРОСАТЬ/ СВЕТ на что. ПРОЛИТЬ /БРОСИТЬ/ СВЕТ на что. книжн. – throw light upon smth; cast /shed, throw, turn/ light /a light/ on /upon/ smth/

Строчными буквами косой чертой выделяются пометы, указывающие на функционально-стилистический и эмотивный компоненты коннотации английских ФЕ, причем приводятся также пометы, указывающие на хронологическую и территориальную характеристики единиц: ДОЙТИ ДО РУЧКИ прост. экспрес. ≅ touch bottom; ≈ so poor he's licking paint off the fence /австрал./; РЫТЬСЯ В ГРЯЗНОМ БЕЛЬЕ кого, чьем. предосуд. = dish the dirt /амер. жарг./; РЫЦАРЬ <С> БОЛЬШОЙ ДОРОГИ – gentleman /knight, squire/ of the pad /уст. эвф./; gentleman /knight/ of the road /уст. эвф./.

При наличии нескольких значений у русской единицы, английское соответствие каждого значения дается под своим номером: РАЗЕВАТЬ

/РАСКРЫВАТЬ/ РОТ. РАЗИНУТЬ /РАСКРЫТЬ/
РОТ прост. – 1. open one's mouth; begin to speak,
express one's opinion; 2. экспрес. пренебр. - be
extremely absent-minded, indiscreet; 3. экспрес. - be
extremely surprised, amazed.

10. Иллюстративный материал следует
за английской частью. Учитывая важную роль
данной части словарной статьи, создатели словаря
представили все три существующих в практике
лексикографии и фразеологии помет: цитаты из
аутентичных текстов российских и советских
писателей без соответствующей адаптации
фразеологами (из личной картотеки проф.
Е.Ф.Арсентьевой); иллюстративный материал из
Русского национального корпуса (ruscorp.org.ru);
собственные примеры.

11. Далее следуют немецкая, турецкая
и татарская части словаря, в которых также
представлены различные способы передачи
русского фразеологизма на немецкий, турецкий и
татарские языки, соответственно:

ЖИТЬ СЕГОДНЯШНИМ ДНЕМ разг.

in den Tag hineinleben

sich nicht über gestern und morgen sorgen

bugün yaşamak

~ Бүгенге көн белән яшәү, ~ иртәгәне ишәк
кайгырткан

Как мы видим, представлены два немецких,
два татарских и одно турецкое соответствие русской
ФЕ.

В данной статье мы особенно подробно
остановились на русской и английской частях

микроструктуры словаря, поскольку являлись создателем именно этой части «Русско-англо-немецко-турецко-татарского фразеологического словаря».

ЛИТЕРАТУРА

Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь /А.В.Кунин. – 4 –е изд. – М.: Русский язык, 1984. – 944с.

Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь /Е.Ф.Арсентьева, Т.П.Трошкина, А.В.Шарипова, Р.А.Аюпова, Л.Р.Сакаева, Г.Р.Сафиуллина. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008. – 720с.

www.ruscorpora.ru

E-mail: helenaarsentiewa@mail.ru